

# LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN ESPAÑOL

---

Tema\_3

Santiago Roca Marín

Santiago.Roca@ua.es

# REVITALIZACIÓN

---

- La revitalización se produce cuando se toma una palabra que ya ha caído en desuso para emplearla con el mismo significado que tenía antes, o con uno nuevo que se le confiere:
    - Azafata/o
  - En realidad, la revitalización no es un proceso ni de creación ni de incorporación léxica, todo lo más es de renovación semántica, el vocabulario se ve aumentado cualitativamente.
  - Entre los fenómenos que pueden producir una revitalización léxica están:
    - la motivación del signo lingüístico
    - las creaciones metafóricas
    - metonímicas
    - etc.
    - Motivación: ***aceitera, barquero, caballito del diablo, nadador, etc.***
    - ***Grúa***, término motivado en catalán ***Grua*** (ave)
-

# CREACIÓN ONOMATOPÉYICA

---

- La creación onomatopéyica es un procedimiento bien conocido y del que se hace frecuente uso en la comunicación diaria, aunque cada vez menos da lugar a la aparición de palabras nuevas. Por sus mismas características, es común a muchas lenguas y en ella se ha querido ver el origen del lenguaje.
    - Ejemplos: ***aupar, pita, tictac, zigzag, cliquear o clicar, etc***
  - Pero estas representaciones no tienen por qué coincidir en distintas lenguas:
    - Español: ***kikiriquí***
    - Italiano: ***chicchirichi***
    - Francés: ***cocorico o coquerico***
    - Inglés: ***cock-a-doodle-do***
    - En alemán: Kikeriki
  - Una de las características de las onomatopeyas es la duplicación de su forma: ***chupachup, runrún, tictac, zigzag.***
  - *En relación con las onomatopeyas están las interjecciones que son meras exclamaciones afectivas: ***chitón, eh, hala, hola, zape, etc.****
-

# INCORPORACIÓN DE VOCES AJENAS

---

- El 41% de las palabras del español proceden de otras lenguas, aunque sólo representan un 10% del uso.
  - En un sentido estricto, el préstamo consiste en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz ( en su forma y contenido) que no poseía antes.
  - Las palabras tomadas directamente de otra lengua sin ninguna alteración son las **palabras-cita**: *masacre, graffiti, goal-average, ombudsman*, etc.
  - Puede sufrir modificaciones lingüísticas:
    - forma gráfica y fonética: *triller* → tráiler
    - en su extensión: *boutique de pan*
    - morfológica: *to scratch* → escarchar (retirar un caballo de la carrera)
    - sufre apócope: *basketball* → *basket*
  - Una categoría de préstamos son los llamados **híbridos**, son los que han sufrido una adaptación morfológica: ***croissantería, windsurfista, escasear, zapear***, etc.
-

- 
- Puede darse un préstamo semántico: *halcón* 'partidario de la guerra', *paloma* 'partidario de la paz' valores tomados del inglés.
  - A vez se produce un deslizamiento semántico: *jugar un papel* por *desempeñar un papel* del francés *jouer un rôle*.
  - Las razones por las que se incorpora una nueva palabra pueden ser de orden:
    - Lingüístico: *cómic*, *póster*, y *pin* en lugar de *tebeo*, *cartel* o *insignia*
    - Extralingüístico:
  - Una categoría especial serían las **palabras inventadas**. La invención de una voz se produce en la búsqueda de una expresividad que se quiere ver en el poder evocador de su significante: ***chupóptero***.
  - Un capítulo especial merecen los **cultismos léxicos**:
    - Latinismos: *alátere*, *déficit*, *médula*
    - Helenismos: *bautizar*, *hipopótamo*, *imbécil*
-

# FORMACIÓN DE PALABRAS NUEVAS: **Sinapsia**

---

- La **sinapsia** da origen a algunas de las unidades que Bernard Pottier llama lexías complejas. En la composición en general, y en la sinapsis en particular, intervienen al menos dos unidades léxicas, como se ve en algunos de los ejemplos anteriores o en
    - ***letra de cambio***
    - ***conejillo de Indias***
    - ***traje de luces***
    - ***estrella de mar***
  - Es el único tipo de composición que permite la especificación detallada del significado, y la clasificación en series gracias a su rasgo distintivo.
  - La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. La relación sintáctica entre las dos partes del compuesto se realiza en español habitualmente con **DE**:
    - ***azul de metileno    martillo de agua***
    - ***conferencia de prensa            silla de ruedas***
    - ***goma de mascar    toro de lidia***
-

- 
- Ese **de** puede introducir un todo virtual (**pan de Calatrava**), del cual el determinado es una de las partes, pero también puede indicar una circunstancia para la cual es apropiado el objeto (por ejemplo, **pañuelo de bolsillo**), su destino o finalidad (**casa de huéspedes**), o la clase de elementos en los que el determinado es atributo (**betún de Judea**).
  - La relación sintáctica entre los elementos se efectúa frecuentemente con **a**, posiblemente por influencia extranjerizante: **avión a reacción, olla a presión, juguete a pilas**. En general, la **a** introduce una característica distintiva. Si el determinado designa a un artefacto, el determinante indica el agente motor, de ahí su enorme productividad.
  - La presencia de otras preposiciones para expresar la relación entre las unidades que intervienen en la sinapsia es más rara: **tres en raya** (juego) o **manto en carga** ('capa acuífera entre dos capas permeables').
  - El orden de los elementos que participan en la sinapsia es siempre el mismo DETERMINADO + DETERMINANTE. Ambos elementos conservan su forma léxica plena, diferenciándose así de **los derivados, en los que** puede perderse parte de la materia fónica para incorporar el afijo, si no, compárense:
    - **casa de huéspedes / caserón**
    - **letra de cambio / letrero**
    - **olla a presión / ollería**
-

- 
- El resultado de la sinapsia siempre es un adjetivo o un sustantivo, pues la presencia de un verbo en la primera parte daría origen a una perífrasis verbal.
  - En los compuestos por sinapsia, la segunda parte, el elemento determinante, carece de artículo:
    - ***traje de luces / traje de las luces***
  - Los dos elementos de estas formaciones tienen la posibilidad de expandirse:
    - ***silla de ruedas***
    - ***una gran silla de ruedas***
    - ***silla de ruedas giratorias***
  - Puede incluso ocurrir que desaparezca el nexo que hay entre las dos partes y se llegue a la unión gráfica de los dos elementos, con lo que la lexicalización parece irrefutable:
    - ***estrella de mar / estrellamar***
    - ***hoja de lata / hojalata***
  - La sinapsia es un procedimiento de formación de palabras propio de los lenguajes científicos y técnicos, y poco frecuente en la lengua usual y en la literaria.
-



# Disyunción

---

- En la composición por **disyunción** la lexicalización parece superior a la existente en la composición por sinapsia. La disyunción da origen a un tipo de lexías, las compuestas, en la que los dos elementos participantes no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización sea un hecho:
    - ***cama nido***
    - ***opinión pública***
    - ***cuento chino***
    - ***pájaro carpintero***
    - ***guerra civil***
  
  - Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero. Por ello
    - ***guerra civil es una guerra***
    - ***tinta china es una tinta***
    - ***goma arábica es una goma***
  
  - La relación semántica establecida entre las dos partes no podría existir sin un sustento sintáctico, implícito: se trata de una relación de identidad o similitud en la que el segundo elemento es un predicado que se une al primero mediante la fórmula (*que*) es:
    - ***guerra*            (que) es civil**
    - ***pez*                (que) es espada**
    - ***tinta*              (que) es china**
-

- 
- Cuando se unen dos substantivos hay entre ellos al menos un rasgo común:
    - **el pez y la espada son alargados**
    - **el pájaro y el carpintero dan golpes en la madera**
  - La relación semántica que se produce entre esos dos elementos es de comparación, de similitud. Sin embargo, cuando el segundo es un adjetivo no aparece tal comparación o similitud, sino tan sólo una relación de especificación, aunque el nexos sintáctico siga siendo el mismo, y los resultados idénticos.
  - La disyunción es una forma de composición no muy frecuente en español, motivo por el que escasea en los textos de carácter literario. El ámbito donde se encuentra el mayor número de formaciones de esta clase es en el de las denominaciones de animales y plantas, por la estructura DENOMINACIÓN + ESPECIFICACIÓN presente en su estructura. Valgan como ejemplo las siguientes designaciones:
    - ***cabra montés*                      *oso lavador***
    - ***oso colmenero*                      *perro mapache***
    - ***oso hormiguero***
  - La determinación, la especificación, representada por el adjetivo en los compuestos por **disyunción puede cruzarse con el segundo elemento de las sinapsias**, cuando va introducido por **de**, y **tiene** también carácter determinativo, o especificativo, resultando entonces equivalentes la sinapsia y la disyunción:
    - ***caballito de mar / caballito marino***
-

# Contraposición

---

- La **contraposición** representa un grado más elevado de unión gráfica que la disyunción, pues los dos elementos que participan en ella se escriben unidos por un guión en la mayoría de las lenguas. Nuestra Academia restringe el uso de los guiones lo que lleva a la inseguridad en muchos usuarios, de tal manera que surgen las dudas cuando se quiere escribir **coche bomba, falda pantalón o buque escuela ¿o es coche-bomba, falda-pantalón y buque-escuela?**, y que lo que ha de ir con guión aparezca sin él, como *coche-cama(s)*, frecuentemente escrito *coche cama*.
  - Como en todos los tipos de composición enumerados hasta aquí, el resultado de la contraposición mantiene la acentuación original de sus elementos, sin modificación ninguna, por lo que puede pensarse que la lexicalización no es total.
  - En la contraposición suelen intervenir dos adjetivos, pues el resultado buscado es con frecuencia un adjetivo, o un sustantivo empleado en funciones determinativas, o calificativas. En ellos predomina más la relación semántica entre los elementos del compuesto que la relación sintáctica, muy disminuida por el hecho mismo de la contraposición: ni siquiera se conserva entre los adjetivos una concordancia gramatical:
    - *Un Proceso químico-físico / una prueba químico-física*
-

- 
- Si los participantes en el compuesto son dos sustantivos, es el primero el que confiere la categoría gramatical al elemento resultante: *buque-escuela* es masculino. El segundo de los sustantivos actúa con una función predicativa que designa el fin del objeto designado. Este hecho determina la frecuente confusión de los compuestos por contraposición con los compuestos por disyunción, grupo al que pasan con frecuencia todos aquéllos, de manera que
    - ***buque-escuela se convierte en buque escuela***
    - ***coche-cama se convierte en coche cama***
    - ***vagón-cisterna se convierte en vagón cisterna***
  - El paso está apoyado por el rechazo que existe en español a unir palabras mediante guiones.
  - La mayor parte de los compuestos por contraposición responden a una estructura sintáctica de coordinación:
    - ***un químico-físico es químico y físico***
    - ***lo catalano-francés participa de lo catalán y lo francés***
    - ***un buque-escuela es buque y escuela***
  - La formación del plural de los compuestos por disyunción y por contraposición no nos ayuda en nada para distribuirlos en una u otra serie, ya que la casuística es abundante, y depende del grado de lexicalización -y de gramaticalización- del compuesto. Ello equivale a decir que la unión de dos elementos no es total, o, al menos, que muchos hablantes no la sienten o que todavía perciben con gran claridad los medios que originan el compuesto.
-

# Yuxtaposición

---

- El cuarto tipo de composición es la **yuxtaposición**, el más caudaloso de los que se vienen considerando. La fusión gráfica de los elementos participantes en el compuesto es total, así como su lexicalización y su gramaticalización. Estas formaciones son las que Bernard Pottier viene en llamar *lexías compuestas*.
    - ***artimaña***                    ***latinoamericano***
    - ***contrarreformista malformar***
    - ***menoscabar***                    ***pasatiempo***
    - ***hincapié***                    ***hispanohablante***
  - La estructura de estos compuestos, a primera vista, es muy sencilla: la yuxtaposición de dos elementos. Con la variedad de formantes y de resultados que presentan estos compuestos, las relaciones entre los elementos participantes no pueden sino ser de muy diversa índole.
-

- 
- **SUBSTANTIVO + SUBSTANTIVO** (*bocamanga, carricoche, casatienda, madre selva, telaraña, etc.*) puede haber:
    - una coordinación
      - ***casatienda es a la vez casa y tienda***
    - una atribución, según se quiera interpretar: *casatienda es una casa que es tienda*
    - subordinación, mediante una determinación del tipo que sea, de manera que nos encontramos ante restos del caso oblicuo latino:
      - la bocamanga es la boca de la manga
-

- 
- - SUBSTANTIVO + ADJETIVO hay que distinguir dos grupos:
    - Los que dan lugar a substantivos (por ejemplo, *aguardiente*, *hierbabuena*) presentan una relación muy sencilla de DETERMINADO + DETERMINANTE:
      - ***agua + ardiente***
      - ***hierba + buena***

donde el segundo elemento es restrictivo del primero, y, por tanto, se produce una relación de disyunción, como en los compuestos por disyunción del tipo *guardia civil*, si bien éstos mantienen los dos acentos, mientras que los yuxtapuestos conservan uno solo.. Entre el determinado y el determinante existe una relación atributiva:

- ***aguardiente es agua que es ardiente***
  - ***hierbabuena es hierba que es buena***
-

- 
- SUBSTANTIVO + ADJETIVO → ADJETIVO (por ejemplo, ***alicaído, cejijunto, petirrojo, teticiega***) presentan la curiosidad de un elemento interior **i** que podría llegar a interpretarse como un interfijo de enlace entre el sustantivo y el adjetivo.
  - SUBSTANTIVO + VERBO (***maniatar, derivado de maniatado***), y semejante a la **i** que figura en algunos compuestos
  - SUBSTANTIVO + SUBSTANTIVO (***carricoche***)
  - ADJETIVO + ADJETIVO (***tonticiego, grandilocuente***)
-



- 
- La **i** de los compuestos SUBSTANTIVO + ADJETIVO → ADJETIVO y SUBSTANTIVO + VERBO parece un resto sintáctico del genitivo latino en formaciones del tipo *barbirusus*.
  - En otro grupo de compuestos **esa i es la representación de la copulativa y**, pues existe en el interior una coordinación de los elementos, como aparecía en los compuestos SUBSTANTIVO + SUBSTANTIVO -> SUBSTANTIVO:
    - ***casatienda es casa y tienda***
    - ***carricoche es carr(o) y coche***
  - pero que también figura en algunos de los compuestos ADJETIVO + ADJETIVO -> ADJETIVO:
    - ***agridulce es agri(o) y dulce***
    - ***grandilocuente es grand(e) y elocuente***
    - ***Tonticiego es tont(o) y ciego***
  - y también en compuestos SUBSTANTIVO + SUBSTANTIVO -> SUBSTANTIVO:
    - ***artimaña***
-

# TEXTO

---

- Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clésimo y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envolsunarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espumajaban, se iban apeltronando, reduplimiendo, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas fílulas de cariaconcia.

De *Rayuela* de Julio Cortazar

---